MÓDULO 1 LENGUA CHINA

Asignatura: Chino escrito 2

Código asignatura: 31404

Número de créditos (ECTS): 5

Idioma: Castellano y Chino

Profesor/es responsables: Chün-chün CHIN (Jün)

E-mail: chunchun.chin@upf.edu

Despacho: 20.253

Modulo 1 Obligatoria 25 ECTS	Materia **LENGUA CHINA ELEMENTAL** **Asignaturas:** -Introducción a la lengua china 1 -Chino oral 1 -Chino escrito 1 -Chino oral 2 -Chino escrito 2

Competencias generales

Instrumentales	Interpersonales	Sistémicas
CG 1 CG 2	CG 6 CG 7 CG 8	CG 12

Competencias específicas de la materia

- Capacidad de desarrollar la competencia en lengua china en registros coloquiales
- Capacidad de comunicar oralmente y por escrito en pautas situacionales determinadas.
- Capacidad de comprender mensajes orales y escritos de nivel elemental en lengua china
- Capacidad de usar las tecnologías de la información para comunicar a través del chino
- Capacidad de interaccionar con usos y textos reales elementales de la lengua china.
- Capacidad de pronunciar con corrección y fluidez mensajes comunicativos sencillos en lengua china.
- Capacidad de reconocer, usar, trazar, transcribir y pronunciar los caracteres del vocabulario básico de la lengua china
- Capacidad de usar los conceptos clave y vocabularios básicos referidos a las distintas materias del Máster
- Capacidad de expresarse y comunicarse en una lengua china a nivel elemental.
- Uso de herramientas básicas que ofrecen las tecnologías de la información y el conocimiento para el procesamiento y vehiculación de la información a través de la lengua china, y dominio de las formas de transliteración más habituales y estandarizadas del chino.

Resultados de aprendizaje

- Usar comunicativamente las estructuras básicas de la lengua china .
- Conocer y usar el vocabulario básico de la lengua china
- Dominar la comprensión y expresión a través del sistema de escritura de la lengua china
- Conocer y usar de forma pasiva y activa el sistema fonológico de la lengua china

- Conocer y usar los fundamentos elementales del chino para usos académicos y profesionales
- Conocer las pautas comunicativas y culturales asociadas al uso oral de la lengua china

Actividades formativas

Presencial

Clases magistrales: 0,5 ECTS
Seminarios : 2,5 ECTS
Tutorias presenciales: 0,5 ECTS

No presencial

Lectura, audición, ejercicios escritos y orales: 1 ECTS
Tutorías no presenciales: 0,5 ECTS

Metodología

- Aprendizaje de la lengua china a través de tareas y de contenidos, desde enfoques competenciales y comunicativos, en el paradigma metodológico del Marco Común Europeo para la Enseñanza de lenguas.
- Se fomentará la autonomía y la capacidad de aprender a aprender.
- Se hará un uso adecuado al nivel de las tecnologías de la información como herramienta auxiliar de aprendizaje.
- En las asignaturas que se centran en las competencias escritas o bien orales (Chino oral 1-2, Chino escrito 1-2) el foco principal se dirigirá al dominio efectivo de las habilidades pasivas y a la fundación sólida de las habilidades activas

Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC)

- Uso de aula global (*Moodle*)
- Correo electrónico
- Recursos audiovisuales de la biblioteca

Sistemas de evaluación de la adquisición de las competencias

La evaluación será continua: el seguimiento presencial de la materia es imprescindible para la evaluación del curso.

- El 40% es el resultado del seguimiento del curso:
  - Participación activa y aportación personal en las actividades formativas planteadas dentro del aula.
  - Pruebas de conocimiento sobre los contenidos y las competencias de la materia.
  - Elaboración de trabajos individuales: grabaciones, redacciones, tareas y ejercicios escritos.
  - Exposiciones orales en el aula.
- El 60% de la nota corresponde al examen final.

Para aprobar la asignatura:

- Debe superar un 70% de asistencia presencial
- Debe entregar la totalidad de los ejercicios escritos y orales
- Debe superar los exámenes escritos y orales

Temario

Tema 10: El transporte (IC Level 1 Part 1)
Conocer los tipos de transportes
Explicar cómo hacer el transporte

Describir una ruta
Expresar tu gratitud por recibir un favor

Tema 11: El tiempo (IC Level 1 Part 2)
Usar los término básicos sobre el tema del clima
Hablar con frases sencillas sobre los cambios de clima
Comparar el clima entre dos lugares
Explicar qué puedes hacer cuando hace buen o mal tiempo

Tema 12: La comida
Preguntar si hay mesa en el restaurante
Pedir platos de comida china
Indicar al camarero preferencias y restricciones de dieta
Pedir la cuenta y pagar por la comida
Contar el cambio

Tema 13: Preguntar por el camino
Pide y da direcciones
Identifica localizaciones
Describe si dos sitios están cerca o lejos
Indica dónde estás y qué ruta debes hacer

Tema 14: Organizar una fiesta
Pedir a un amigo para ir a una fiesta contigo
Sugiere cosas para llevar y para compartir
Ofrecer llevar a alguien en coche y organizar una hora y lugar de encuentro
Agradecer cuando recibes un regalo
Describir la duración de tiempo
Descripciones sencillas sobre rasgos faciales de alguien

Tema 15: Visitar un médico
Hablar frases sencillas sobre síntomas de resfriado
Entender y repetir instrucciones de cuándo y cómo se deben tomar las medicinas
Hablar sobre si quieres ir o no al médico
Aconsejar sobre ir al médico a alguien que no se encuentra bien

Tema 16: Cita
Describir cuánto tiempo hace que conociste a un amigo
Invitar a alguien a una cita
Solucionar situaciones para que pueda salir con los amigos
Aceptar una cita con cortesía
Rechazar una invitación educadamente
Terminar una conversación telefónica sin herir el sentimiento del otro

Bibliografía

Bibliografía básica

TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese. Simplified Character Edition. Level 1. Part 1. Textbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, 3rd Edition.

TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese. Simplified Character Edition. Level 1. Part 1. Workbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, 3rd Edition.
TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese: Simplified Character Edition, Level 1 Textbook,* Cheng & Tsui Company, 3rd Edition, Boston, 2009.
TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese: Simplified Character Edition, Level 1 Workbook,* Cheng & Tsui Company, 3rd Edition, Boston, 2009.

Material multimedia complementario
Integrated Chinese, Level 1 Part 1 (DVD), Boston, 2009
Integrated Chinese, Level 1 Part 2 (DVD), Boston, 2009

Librerías:
-Librería DISMAR: Ronda Sant Pau, 25, Barcelona. Tel: 933 298 952
-Librería ALIBRI: C/Balmes, 26, Barcelona. Tel: 933 170 578

INDICACIONES DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS ESCRITOS:

CALIGRAFÍA, EJERCICIOS DE GRAMÁTICA ETC.

¿Cuándo se ha de entregar?

Cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará los ejercicios de caligrafía, gramática, redacciones y grabaciones de voz según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

¿Qué ejercicios de gramática se han de hacer y entregar?

Ejercicios de gramática (Workbook):

Del manual *Integrated Chinese* ***Workbook*** se trabajan fuera del aula los siguientes apartados:

III. *Reading Comprehension*
IV. *Writing and Grammar Exercises*

Ejercicios generados con las actividades en el aula:

En el aula se plantearán unas actividades con materiales complementarios y se entregarán en el mismo día o bien, en la fecha indicada en cada caso.

¿Dónde se ha de entregar?

La diferencia entre el trimestre pasado y éste es que has de colgar los artículos de los textos escritos tanto en chino como español en el **Aula *Moodle*** en los apartados correpondientes de cada tema.

1. Indicaciones de la entrega de los ejercicios 作业 de caligrafía y gramática a mano y/o 'a maquina' (formato y redacciones etc.)

1-1. Requerimientos formales de presentación en textos chinos escritos **a mano**:
- es necesario escribir nombre y apellido en la portada.
- cada carácter ocupa un espacio de cuadricula
- los signos de puntuación ocupan un espacio de cuadricula
- se tiene que numerar las páginas
- el dossier **grapado**. (NO se acepta hojas sueltas ni con clip.)

Ejercicios de caligrafía (词语练习)

Se ha de usar obligatoriamente **lápiz** para practicar la "**escritura**" de los caracteres chinos, ejercicios de vocabulario o caligrafía del libro《中文听说读写》.

Se han de descargar desde el aula Moodle
- la plantilla para hacer los ejercicios de caligrafía (词语练习) del libro《中文听说读写》y entregarlos junto con los ejercicios de gramática grapados (con grapas, no clips) y
- la portada (作业封面) para las entregas de trabajos de caligrafía y ejercicios de gramática.

Se entregará a la profesora ejercicios grapados con **grapas** (No se acepta con clip)**,** cada tema o lección por separado, con la fecha y el nombre escrito en la portada.

Ejercicios escritos con ordenador (formato Word)

Redacciones, textos y diálogos creados por los alumnos

1-2. Requerimientos formales de los trabajos escritos en caracteres chinos **con ordenador (formato Word)**: se entrega el texto **impreso** en papel A4, blanco con:
- **tipografía**: 宋体 (MAC); SIMSUN (PC)
- **tamaño**: 14
- **párrafo**: 1,5 lineas (interlineado). Cada párrafo inicia una línea. No hace falta dejar línea entre párrafo y párrafo.
- **sangría**: en los inicios de cada párrafo se han de dejar dos espacios de caracteres-cudriculas.
- es necesario escribir **nombre y apellido** en todas las páginas (encabezado y pie de página) que entregas.
- el dossier **grapado**. (NO se acepta hojas sueltas ni con clip.) Se entrega junto con los ejercicios de gramática etc.

2. ¿Qué características formales mínimas han de tener los trabajos escritos (Word, pdf…)?

Los trabajos escritos que se encarguen deberán entregarse tanto en copia impresa como colgarlos también en fichero Word o pdf… en el aula Moodle, en las fechas indicadas.

En ambos casos deben tener siempre las siguientes características formales mínimas:

2.a. Se ha de poner el *nombre y apellidos* y el *código de la asignatura* siempre en:

- El titulo del fichero Word o PDF
- El código de la asignatura: por ejemplo 2013-31406
- El título del trabajo (corresponde al contenido)
- El encabezamiento del papel impreso con el trabajo
- El nombre y el apellido del alumno
- La fecha
- Paginación numerada (p. X de Y)

Por ejemplo:
(El encabezamiento del papel impreso con el nombre, apellido, código de la asignatura y numerada en las páginas.)

Master en Estudios Chinos 中国研究官硕
2012-31400 Iniciación a la lengua china 汉语入门
La lengua y la escritura china
Pere Font Rodríguez 葛裴
2012 年10月18日 p.1 de 4

Los nombres en chino de las asignaturas de lengua china:
Por ejemplo:

31400: 汉语入门
31402: 汉语听说 2
31404 汉语读写 2
31406: 学术及职业类应用汉语口语 1
31408: 学术及职业类应用汉语读写 1

Algunos aspectos evaluados en los trabajos de expresión escrita:

Ejercicios escritos: (redacción)

Corrección de caracteres 汉字	Coherencia (texto, argumento) 上下文结构	Cohesión textual/gramatical 整体性	Variedad/ registro 文体 (风格)	Corrección gramática 语法
30%	20%	20%	15%	15%

NO se acepta el adelanto ni el retraso en la entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.
En el aula Moodle aparacecerán en el apartado "tarea" cada tema (tema 0, tema 1,…) las fechas límites de entrega y se cerrarán automáticamente. Cuando se caduca la fecha ya no se podrá entregar y los trabajos no entregados en el aula Moodle no serán calificados.

No se aceptan, bajo ningún concepto, los ficheros de texto o voz con USB.

Importante: no serán calificadas las entregas de trabajos (texto, grabaciones de voz etc) cuyo contenido no se corresponda al título o usuario. Asimismo, se considerará como no entregado o fuera de plazo y se repercutirán en las notas.

****

INDICACIONES DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS DE GRABACIONES DE VOZ

Cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará los ejercicios de caligrafía, gramática, redacciones y unas grabaciones de voz **con una grabación del tema trabajado** según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

1. Indicaciones de la entrega de los trabajos de grabaciones de voz (mp3 etc)

¿Cuándo se ha de entregar?

Cuando acabe un diálogo o un tema, cada alumno/a entregará una grabación de voz (MP3…) **con una grabación del tema trabajado** según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

¿Qué textos se han de grabar?

En cada tema, se tienen que practicar y grabar con tu voz **los diálogos principales (I y II) o narración** y el apartado "**Lenguaje practice**" del libro de texto (*Textbook*, *Integrated Chinese Level 1 Part 1* o *Level 1 Part 2*, 3ª edición)

En algunos temas hay secciones que no se han de grabar. Sin embargo, es necesario y aconsejable trabajarlas también.

Protocolo de las grabaciones de voz:

- Solo se aceptan los ficheros de sonido cuyos programas son comunes en el mercado, como mp3, wma etc.

- Primero saludar, presentarse en chino, decir la fecha y hora, el contenido…

Antes de iniciar la grabación del material nuevo hay que presentarse **en chino** obligatoriamente: se ha de decir tu nombre, apellido e identificar la grabación correspondiente etc.

Por ejemplo:

秦老师，您好！ [Qín lǎoshī, nín hǎo!] (Saluda a la profesora)

我是XXX 。 [Wǒ shì XXX.] (Anuncia tu nombre)

今天是2013年10月6号，星期日。 [Jīntiān shì 2013 nián 10 yuè 6 hào, xīngqī rì.] (Di la fecha*)

现在是晚上十点一刻。 [Xiànzài shì wǎnshang shí diǎn yí kè.] (Indica la hora*)

* A partir del **tema 3**

A continuación, antes de iniciar la grabación del texto indicado, se anunciará el número del tema, el contenido y el apartado o sección que se va a grabar para que la profesora se pueda situar.

Por ejemplo: (Explica el contenido de la nueva grabación.)

-发音练习 [fāyīn liànxí] (Ejercicios de pronunciación)…

- 第二课 [dì èr kè] (Tema dos)

家庭 [jiātíng] (Familia)，对话一 [duìhuà yī] (Diálogo 1)…/ 对话二 [duìhuà èr] (Diálogo 2) …

Calidad de las grabaciones de voz:

Los trabajos tienen que estar **bien hechos** para ser evaluados.
No se acepta el adelanto de entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.

Los archivos de sonido (mp3…) con las grabaciones se tendrán que colgar en el apartado correspondientes (*Tarea*) a cada tema en el aula Moodle de la asignatura.

- Pon un título claro a cada fichero de voz según su contenido:

Se han de entregar los archivos de sonido (mp3…) encabezado por el nombre y apellidos **obligatoriamente** titulados con claridad. (nombre y apellido, tema, contenido etc.)

- El nombre de los archivos de sonido (mp3) deben titularse con claridad y **siempre en letras occidentales** ya que el sistema de adjunto en el Aula Moodle no admite caracteres chinos:

(Nombre Apellido)_tema 00/01/02…_(contenido)

por ejemplo:

Pere Garcia_tema 01_dialogo 01

NO se acepta el adelanto ni el retraso en la entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.
En el aula Moodle aparacecerán en el apartado "Entregas de grabaciones de voz" (*Tareas*) cada tema (tema 0, tema 1,…) las fechas límites de entrega y se cerrarán automáticamente. Cuando se caduca la fecha ya no se podrá entregar y los trabajos o las grabaciones de voz no entregados en el aula Moodle no serán calificados.

No se aceptan, bajo ningún concepto, los ficheros de texto o voz con **USB.**

Importante: no serán calificados las entregas de trabajos (texto, grabaciones de voz etc) cuyo contenido no se corresponda al título o usuario. Asimismo, se considerará como no entregado o fuera de plazo y se repercutirán en las notas.

En el caso de que los ficheros de voz se quieran entregar en CD por imposibilidad de envío *on-line* de archivo de sonido, se han de tener disponibles más de tres CDs, que se alternarán en la entrega, por el tiempo necesario para la corrección y porque no se devolverán hasta que haya puesto la nota de la grabación.

2. Orientaciones sobre el trabajo individualizado de lengua oral

2a. Es mejor trabajar **poco rato** (20-30 minutos) varias veces -mejor cada día- que no mucho rato una sola vez: la capacidad de atención se dispersa.

2b. Es mejor variar el tipo de trabajo durante una sesión dedicando un máximo **de 10 a 15 minutos a cada habilidad** (comprensión-pronunciación-lectura)

2c. Es mejor trabajar trozos de texto no muy largos y volver a escucharlos, repetirlos y pronunciarlos varias veces en una sesión. Si se trabaja mucho material de golpe, se olvida.

3. Trabajo sobre diferentes habilidades con el CD audio

3-a. COMPRENSIÓN: Escuchar la grabación (CD) sin el texto (en caracteres chinos) delante intentando entender.

3-b. PRONUNCIACIÓN: Escuchar y repetir cada frase sin el texto delante procurando imitar la pronunciación.

3-c. LECTURA: Escuchar y repetir cada frase teniendo el texto delante. En caso de duda, se puede consultar el *pinyin*.

3-d. Es aconsejable que, a partir de la audición del CD y utilizando también el diálogo del libro en caracteres chinos, los alumnos transcriban en *pinyin* el diálogo del tema.

3-e. El CD servirá también para trabajar individualmente en casa la lectura fluida de los caracteres, la memorización de los caracteres en relación a su pronunciación y la comprensión oral.

-pronunciando al mismo tiempo que la grabación (CD)

-parando la grabación después de cada fragmento y repitiendo.
-escribiendo al dictado el carácter o la transliteración en *pinyin* del vocabulario.
-leyendo el texto al mismo tiempo que se escucha.

4. Indicaciones para la grabación definitiva de voz

4.a. Antes de grabaros tenéis que **practicar varias veces** cada frase o fragmento, **comparando** vuestra pronunciación con el modelo/locutores del CD.

4.b. Después de grabar tenéis que **escucharos y comparar** con el modelo/locutores del CD. Después -el mismo día u otro día diferente- tenéis que volver a intentar grabaros y así varias veces. **No tenéis que entregar la primera versión de vuestra grabación sino -como mínimo- la tercera o la cuarta**. Cada grabación que hagáis tiene que ser precedida de un rato de estudio y preparación comparativa con el CD modelo.

4.c. Si en medio de la grabación, te equivocas en algún sonido o pronunciación etc., se debe hacer una auto-corrección y seguir adelante, no hace falta volver a grabar desde el principio del fragmento.

4.d. No se acepta una grabación de tu voz realizada a base de repetir justo después del locutor/a del CD modelo.

4.f. No se evaluarán las entregas fuera de plazo ni el adelanto de entrega.

Algunos aspectos evaluados en los trabajos de expresión oral y escrita:

Audio grabación de voz: (para la lectura de texto)

Expresividad 感情表达	Pronunciación 语音	Combinaciones de tonos 声调	Fluidez 流利度
30%	25%	25%	20%

****

学习进度表 Plan de trabajo
Asignatures: 31402 / 31404

周数 Semana	上课内容 Temas	**作业 Entregas de trabajos** (* fecha de entrega)
1	介绍课程 上课方式… Presentación Tema 10	
2	Tema 10	- Grabaciones de voz[i]: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 10.** - Ejercicios escritos[ii] (caligrafía[iii], gramática, redacción etc.) del **tema 10**
3	Tema 11	
4	Tema 11 Tema 12	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 11** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción...) del **tema 11**

5	Tema 12	*23-28/oct - Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 12.** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción etc.) del **tema 12**
6	Tema 13	
7	Tema 13 Tema 14	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 13** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción…) del **tema 13**
8	**Examen parcial** Tema 14	**Examen parcial: Examen escrito Temas 10-13 (1,5 horas)**
9	Tema 14	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 14** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción...) del **tema 14**
10	Tema 15	
11	Tema 15 Tema 16	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 15** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción...) **del tema 15**
12	Tema 16	*09-15/dic - Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 16.** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción...) **del tema 16**
13	**Examen final:** - Primera parte: comprensión y expresión escrita, gramática. Comprensión auditiva, (Tiempo: 2 horas) - Segunda parte: Expresión oral/ Exposición oral (Tiempo: 1 hora)	Examen final (Temas 14-16) - Último día para entregar ejercicios, trabajos etc pendientes

Observaciones:

- Las **grabaciones de voz** se entregan en el ***aula Moodle***. Los trabajos escritos a mano se entregan en la clase presencial a la profesora.

En el aula Moodle, en cada espacio de entrega (*Tarea*), desde la fecha indicada en el calendario (plan de trabajo) se dispone de 6-8 días abiertos para la entrega de las grabaciones de voz (mp3). Por ejemplo, entre los días 02-08 de octubre serán los días que se permite **colgar** las grabaciones de voz de la primera entrega (Tema 12) de este trimestre, es decir, a partir del 09 de octubre ya no se admiten más entregas del tema 12, y por lo cual, los alumnos que no las hayan entregado en esas fechas no tendrán nota. (Asimismo,

el último día para **entregar** los ejercicios de gramática del tema 12 será el día 08 de octubre a las 15:30 en clase.)

- Puede haber trabajos complementarios para el refuerzo. Se indicará la fecha de entrega puntualmente.

- El plan de trabajo puede ser modificado durante el curso.

* **Primer día para poder entregar trabajos de grabaciones de voz y los ejercicios de gramática.**

---

[i] Grabaciones de voz: Los **Diálogos, narraciones** y los ejercicios de "***Language Practice***" del libro de texto (***Textbook***)**.** (Descargad del aula Moodle y leed las indicaciones para entrega de grabaciones de voz.)

[ii] Los ejercicios de gramática del manual *Integrated Chinese* ***Workbook*** que se trabajan fuera del aula son los siguientes apartados:
III. Reading Comprenhension
IV. Writing and Grammar Exercises

[iii] Descargad las plantillas de los ejercicios de caligrafía (pdf) del ***aula Moodle***